

7603

A

M. A. Part II

GERMAN – Paper XVI
(Translation : Theory and Practice)

Time : 1-1/2 hours

Maximum Marks :50

Write your Roll No. on the top of immediately on receipt of this question paper.

I. Erläutern Sie die folgenden Zitate!

- A. „Der Übersetzer ist ein Bote von Nation zu Nation, ein Vermittler gegenseitiger Achtung und Bewunderung, wo sonst Gleichgültigkeit oder gar Abneigung stattfand.“ (August Wilhelm von Schlegel)
- B. „Jede Übersetzung muß eine Auslegung sein.“ (Heidegger)

30

II. Übersetzen Sie ins Englische!

Hubschrauber-Eltern werden sie genannt. Weil sie wie Hubschrauber über ihren bereits erwachsenen Kindern kreisen, um sofort zu landen, falls denen ein Ungemach droht. Die Universitäten haben sich schon auf sie eingerichtet, sie bieten Informationstage an, an denen sich Eltern ein Bild von der Hochschule der Tochter oder des Sohnes machen. „Elternalarm“ heißen diese Veranstaltungen. In der Beratung zur Studienfachwahl sitzen Mutter und der Vater wie selbstverständlich mit am Tisch. Besonders hartnäckige Exemplare rufen nach dem Studienabschluss gar den Personalchef an, um die Tochter zum Bewerbungsgespräch anzumelden. Sie können einfach nicht loslassen, diese Eltern.

Sie wollen einfach nicht loslassen, diese Kinder. Immer wieder kommen sie zurück, egal wie weit man sie hinauswirft. *Boomerang kids* werden sie deshalb genannt. Sie kehren heim, während und selbst nach dem Ende des Studiums, weil es dort so warm und kuschelig ist im Gegensatz zur großen kalten Welt, wo sie ein Leben zwischen Zeitverträgen und brüchigen Beziehungen erwartet.

20